

Sovente all'hor che sù gli estivi ardori

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 19

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto
So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Quinto
So-ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Alto
So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - ri So-

Tenore
Gia-cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si -

Basso

5
ri So - ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do -

ri Gia - cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si - se,

ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri So -

se, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

- - - ri che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia -

So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia-cean le

Gia-cean le pe-co-

Gia - cean le pe-co-rel - le à l'om-bra as-si - se, Gia -

10

cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e
 - Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag-gi, e de
 pe-co - rel - le, Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e
 rel - - - le à l'om-bra as-si - se,
 cean le pe - co - rel - - le à l'om-bra as-si - se,

15

de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil - le gui - se,
 gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil -
 de gli Al-lo - ri, Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil - le
 Ne la scor - za de' fag-gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in
 Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in

20

in mil - le gui - - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E
 - le gui - - se, E de' suoi
 gui - se, in mil - le gui - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E
 mil - le gui - - se, E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - - ri
 mil - le gui - - se, in mil - le gui - se:

25

de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-

stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se,

de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri, ed in-fe-li-ci-a-mo-ri, Gli a-

E de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-ri

E de' suoi stra-ni ed in-fe-li-ci-a-mo-

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in

Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se,

- spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, in mil-le pian-te in-

Gli a-spri suc-ces-si Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-

- - - ri Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, Gli a-spri suc-

30

mil-le pian-te in-ci-se;

Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, E in ri-leg-gen-do poi le

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se; E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri

ci-se, Gli a-spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci-se, E in ri-leg-gen-do poi

ces-si in mil-le pian-te in-ci-se; E in ri-leg-gen-do poi le

35

E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te Ri - gò di
 pro-pri no - te, le pro-pri no - - te Ri - gò di bel-le la -
 no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te le pro-pri no - te
 le pro-pri no - te le pro - pri no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri
 pro-pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go -

40

bel - le la - gri - me le go - - te, le go - - te.
 - gri - me le go - - - te, le go - - - te.
 Ri - gò di bel - le la - - gri - me le go - - - te.
 no - te Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.
 te, di bel - le la - gri-me, Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.

Sovente, allor che su gli estivi ardori
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,
 ne la scorza de' faggi e de gli allori
 segnò l'amato nome in mille guise,
 e de' suoi strani ed infelici amori
 gli aspri successi in mille piante incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 rigò di belle lagrime le gote.

Tasso, Canto VII ottava 19

But oft, when underneath the green-wood shade
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,
 Unto her knight she songs and sonnets made,
 And them engrav'd in bark of beech and bays;
 She told how Cupid did her first invade,
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;
 And when her passion's writ she over read,
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.

Edward Fairfax translation (1600)